

Editeur / Herausgeber

Communauté de Communes Pays de Brisach

En coopération avec / In Zusammenarbeit mit

EURES-T Rhin Supérieur / Oberrhein
EURES- T SLLR (Saar-Lor-Lux- Rheinland-Pfalz)
CRD-EURES Lorraine

Conception et rédaction / Bearbeitung und Redaktion

Anette FUHR, Bettina GANTERT, Carine LEON
INFOBEST Vogelgrun / Breisach
Delphine CARRE

En coopération avec les chargés de mission INFOBEST,
les conseillers EURES-T et des spécialistes des
organismes publics / In Zusammenarbeit mit den
INFOBEST-ReferentInnen, EURES-Beratern und
Spezialisten öffentlicher Kassen und Ämter

Financement / Finanzierung

Commission Européenne et SECO dans le cadre d'EURES
/ Europäische Kommission und SECO im Rahmen von
EURES

Editions originales / Originalausgaben (2001 et /und 2008)

Rédaction / Redaktion
INFOBEST Vogelgrun/Breisach

Les Informations qui suivent ont été recueillies et traduites de manière consciencieuse.
Néanmoins, il est à noter que d'éventuelles erreurs ne peuvent être exclues et les législations
en vigueur peuvent changer.

Reproduction et adaptation interdites sauf autorisation de la Communauté de Communes
Pays de Brisach
Mai 2010

Imprimerie Friedling Graphique - Rixheim



FRANÇAIS-ALLEMAND



Avant-propos

Dans les régions caractérisées par d'importants flux transfrontaliers de main-d'œuvre, le réseau EURES (EUROpean Employment Services), porté et financé par la Commission Européenne, conseille les travailleurs potentiellement mobiles sur les possibilités d'emploi dans les pays voisins, guide et informe les travailleurs frontaliers ainsi que les entreprises. Les partenariats régionaux EURES-T – EURES-T Rhin Supérieur et EURES-T SLLR (Sarre-Lorraine-Luxembourg-Rhénanie-Palatinat) – jouent un véritable rôle moteur en faveur de la mobilité professionnelle transfrontalière dans ces régions.

Le CRD (Centre de ressources et de documentation) EURES Lorraine catalyse l'activité du réseau EURES dans sa zone de compétence grâce à son travail d'information, de veille juridique, ses publications, l'organisation de séminaires et conférences sur des thèmes actuels relatifs au marché transfrontalier de l'emploi et à la formation continue.

Le réseau des quatre instances d'information transfrontalière INFOBEST, situées le long du Rhin Supérieur, a également été créé avec le soutien de l'Union Européenne. INFOBEST est un interlocuteur pour les particuliers, associations, administrations et élus en matière de questions transfrontalières entre la France, l'Allemagne et la Suisse. Délivrant un conseil gratuit, ce service public de proximité rapproche l'Europe des citoyens de la région.

Afin de pallier à l'imprécision dans la traduction de certains termes administratifs, l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach, en partenariat avec EURES-T Rhin Supérieur, EURES-T SLLR, le CRD EURES Lorraine et le réseau INFOBEST, réédite son « Glossaire à destination des frontaliers ». Cet ouvrage doit rendre plus facilement accessibles aux travailleurs frontaliers ainsi qu'à leurs employeurs les termes techniques des domaines de la sécurité sociale, des prestations familiales, de la fiscalité et de l'emploi qui leur seront nécessaires au quotidien et faciliteront leurs démarches administratives. La brochure sera en outre extrêmement utile aux administrations dans le cadre de leurs tâches transfrontalières.

Nous sommes particulièrement heureux que cette brochure ait pu être actualisée, et espérons qu'elle contribuera à développer et promouvoir la mobilité professionnelle dans les régions transfrontalières.

- Pour l'INFOBEST
Vogelgrun/Breisach
- Pour l'EURES-T Rhin
Supérieur
- Pour l'EURES-T Sarre-
Lor-Lux-Rhénanie-
Palatinat – SLLR
- Pour le CRD
EURES Lorraine

Gérard HUG




Président de la
Communauté de
Communes Pays de
Brisach

Eva STROBEL



Présidente de la
Geschäftsführung
der Regionaldirektion
Baden-Württemberg
der Bundesagentur für
Arbeit

Michel LINDINGRE



Pôle Emploi
Direction territoriale
Moselle

Le Président du
CRD EURES
Lorraine





FRANÇAIS-ALLEMAND



Sommaire / Inhalt

Avant-propos / Vorwort	p. / S. 1
Sommaire / Inhalt	p. / S. 3
Recherche thématique / Thematische Suche	p. / S. 5
1. Constitution d'un dossier de demande / Antragstellung	p. / S. 5
2. L'emploi / Arbeit	p. / S. 9
3. La fiche de salaire / Die Gehaltsmitteilung	p. / S. 15
4. Le chômage / Arbeitslosigkeit	p. / S. 19
5. Les impôts / Steuern	p. / S. 23
6. La retraite / Rente	p. / S. 27
7. Les prestations familiales / Familienleistungen	p. / S. 29
8. La santé – la maladie / Gesundheit - Krankheit	p. / S. 31
Recherche alphabétique / Alphabetische Suche	p. / S. 35
Adresses utiles / Nützliche Adressen	p. / S. 73

(F) = termes qui ne concernent que la France / nur Frankreich betreffende Begriffe

(D) = termes qui ne concernent que l'Allemagne / nur Deutschland betreffende Begriffe

(CH) = termes qui ne concernent que la Suisse / nur die Schweiz betreffende Begriffe

Listes non exhaustives





1. Constitution d'un dossier de demande / Antragstellung

Le dossier de demande

- le demandeur
- le droit
- déposer une demande
- l'exemplaire
- le formulaire
- l'indication
- la notice explicative
- la notice informative
- les pièces à joindre
- les pièces justificatives
- le questionnaire
- remplir un formulaire
- les renseignements
- le responsable de dossier
- de manière rétroactive

L'état civil

- le nom
- le nom de naissance
- le nom d'époux / nom marital
- le prénom
- le titre
- la date de naissance
- la nationalité
- le numéro de sécurité sociale
/ le numéro d'inscription au
répertoire (NIR)

L'adresse

- la boîte postale (BP)
- le code postal
- la commune
- le domicile
- la résidence principale

der Antrag

- der Antragsteller
- der Anspruch
- einen Antrag stellen
- die Ausfertigung
- das Formular / der Vordruck
- der Hinweis
- das Hinweisblatt / die Anleitung
- das Merkblatt
- die erforderlichen Unterlagen
- die Nachweise
- der Fragebogen
- ein Formular ausfüllen
- die Angaben
- der Sachbearbeiter
- rückwirkend

der Personenstand

- der Name / der Familienname
- der Geburtsname
- der Ehe name
- der Vorname
- der Titel
- das Geburtsdatum
- die Staatsangehörigkeit
- die Sozialversicherungs-
nummer

die Anschrift

- das Postfach
- die Postleitzahl
- die Gemeinde
- der Wohnort
- der Hauptwohnsitz



- la résidence secondaire

der Nebenwohnsitz

La situation de famille

- célibataire
- le concubin
- le conjoint
- divorcé
- les enfants à charge

- le foyer
- le lien de filiation
- le lien de parenté
- marié
- les membres de la famille
- l'orphelin
- le pacte civil de solidarité (PACS)
- le parent
- séparé
- veuf

der Familienstand

ledig
der Lebenspartner
der Ehepartner / der Ehegatte
geschieden
die unterhaltsberechtigten Kinder
der Haushalt
das Kindschaftsverhältnis
das Verwandtschaftsverhältnis
verheiratet
die Familienangehörigen
die Waise
Vertrag für den Eintrag einer Lebenspartnerschaft (F)
der Elternteil
dauernd getrennt lebend
verwitwet

La situation professionnelle

- l'activité professionnelle
- l'apprenti
- le chômeur
- le demandeur d'emploi
- l'employeur
- l'entreprise

- l'étudiant
- la profession
- le retraité / titulaire d'une pension
- le travail en free-lance
- le travailleur non salarié / indépendant
- le salarié
- le service civil
- le service militaire
- le stagiaire

die berufliche Situation

die Beschäftigung
der Lehrling
der Arbeitslose
der Arbeitssuchende
der Arbeitgeber
die Firma / das Unternehmen / der Betrieb
der Student
der Beruf
der Rentempfänger

die freie Mitarbeit
der Selbständige

der Arbeitnehmer
der Zivildienst
der Wehrdienst
der Praktikant



La certification

- le cachet
- la déclaration sur l'honneur
- la procuration
- la signature

Les conditions d'attribution

- les conditions de salaire
- le plafond de revenu

Les pièces à joindre

Les documents justificatifs

- l'acte de décès
- l'acte de mariage
- l'acte de naissance
- l'attestation
- le bulletin de paie
- la carte nationale d'identité
- le certificat de domicile

- la déclaration de ressources
- l'extrait de casier judiciaire

- le justificatif de ressources
- le livret de famille
- le numéro de dossier
- le passeport
- la quittance de loyer

- la quittance (d'électricité / de téléphone)
- la référence de dossier
- le relevé d'identité bancaire (RIB)
- le titre de propriété

La notification / la décision

- l'action en justice
- l'allocataire
- l'allocation

die Beglaubigung

- der Stempel
- die eidesstattliche Versicherung
- die Vollmacht
- die Unterschrift

die Bewilligungskriterien

- die Einkommensverhältnisse
- die Einkommensgrenze

die erforderlichen Unterlagen

die Nachweise

- die Sterbeurkunde
- die Heiratsurkunde
- die Geburtsurkunde
- die Bescheinigung
- die Gehaltsmitteilung
- der Personalausweis
- die Wohnbescheinigung / die Anmeldebescheinigung
- die Einkommenserklärung
- das polizeiliche Führungszeugnis
- der Einkunftsnachweis
- das Familienbuch
- das Zeichen
- der Reisepass
- der Beleg über die Zahlung der Miete
- die (Strom- / Telefon-) Rechnung
- das Zeichen
- der Nachweis über die Bankverbindung (F)
- der Eigentumsnachweis

der Bescheid

- die Klage
- der Leistungsberechtigte
- die (Geld-)Leistung



- la contestation d'une décision	der Widerspruch
- la directive	die Richtlinie
- faire recours / contester	Widerspruch einlegen
- le montant	der Betrag / die Höhe
- la notification d'attribution	der Bewilligungsbescheid
- la notification d'invalidation / de suppression	der Aufhebungsbescheid
- la notification de refus / rejet	der Ablehnungsbescheid
- l'octroi de prestations	die Leistungsgewährung
- la perception (d'allocations)	der Bezug (von Leistungen)
- la période d'indemnisation	der Leistungszeitraum
- la prise en compte	die Berücksichtigung
- le règlement / la disposition	die Verordnung
- le trop perçu	die Überzahlung
- le versement	die Auszahlung



2. L'emploi / Arbeit

Les qualifications professionnelles

- l'association pour la formation professionnelle des adultes (AFPA)
- le baccalauréat
- le brevet d'études professionnelles (BEP)
- le brevet de technicien supérieur (BTS)
- le certificat d'aptitude professionnelle (CAP)
- le diplôme
- la formation professionnelle
- la formation professionnelle continue
- Licence – Master – Doctorat (réforme LMD)
- la validation des acquis de l'expérience (VAE)

L'apprentissage

- l'apprenti
- le contrat d'apprentissage
- le centre de formation d'apprentis (CFA)

Le stage

- l'attestation de stage
- la convention de stage
- l'indemnité de stage
- le stagiaire
- le maître de stage

die berufliche Qualifikation

- die Nationale Weiterbildungsanstalt für Erwachsene (F)
- das Abitur
- beruflicher Abschluss (F)
- Fachhochschulabschluss (F)
- berufliches Zertifikat (F)
- der Abschluss
- die Berufsausbildung
- die berufliche Weiterbildung
- Bachelor – Master- Promotion (Bologna-Prozess)
- Validierung von Bildungsleistungen bzw. Berufserfahrungen (F)

die Lehre

- der Lehrling
- der Lehrvertrag
- das Ausbildungszentrum für Lehrlinge (F)

das Praktikum

- das Praktikumszeugnis
- die Praktikumsvereinbarung
- die Praktikumsvergütung
- der Praktikant
- der Praktikumsverantwortliche



La candidature

- le curriculum vitae (CV)
- l'entretien
(suite à une candidature)
- la lettre de motivation

- l'offre d'emploi
- les références /
les recommandations

L'embauche

- embaucher
- la période d'essai
- l'autorisation de séjour
- l'autorisation de travail
- la rémunération

Le contrat de travail

- le contrat à durée déterminée
(CDD)
- le contrat à durée
indéterminée (CDI)

L'entreprise

- la chambre de commerce
et d'industrie (CCI)
- le chiffre d'affaires (CA)
- l'insolvabilité

- les petites et moyennes
entreprises (PME)
- les petites et moyennes
industries (PMI)
- la taxe professionnelle

die Bewerbung

- der Lebenslauf
- das Vorstellungsgespräch

- das Anschreiben /
das Bewerbungsschreiben
- die Stellenanzeige
- die Referenzen

die Einstellung

- einstellen / anstellen
- die Probezeit
- die Aufenthaltserlaubnis
- die Arbeitserlaubnis
- das Arbeitsentgelt / die
Vergütung

der Arbeitsvertrag

- der befristete Arbeitsvertrag

- der unbefristete Arbeitsvertrag

das Unternehmen / die Firma

- die Industrie und
Handelskammer (IHK)
- der Umsatz
- die Insolvenz /
die Zahlungsunfähigkeit
- die kleinen und mittleren
Unternehmen (KMU)
- die kleinen und mittleren
Industrieunternehmen
- die Gewerbesteuer



La forme juridique

- la société
- la société anonyme (SA)
- la société anonyme à responsabilité limitée (SARL)
- la société par action simplifiée (SAS)

L'organisation de l'entreprise

- le service / département
- l'atelier
- le chantier
- le comité d'entreprise (CE)
- le commercial
- le conseil d'administration
- le département des ressources humaines
- la direction des ressources humaines (DRH)
- l'employé / le salarié
- l'employeur / le patron
- l'ouvrier
- l'ouvrier spécialisé (OS)
- le personnel
- le supérieur hiérarchique
- l'usine

Le droit du travail

- l'association patronale
- l'avertissement
- l'avocat
- le comité d'entreprise (CE)
- le conseil de prud'hommes
- la consultation juridique
- la convention collective
- le délai de prescription
- le délégué du personnel

die Rechtsform

- die Gesellschaft
- die Aktiengesellschaft (AG)
- die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)
- vereinfachte Aktiengesellschaft (F)

die Unternehmensorganisation

- die Abteilung
- die Werkstatt
- die Baustelle
- der Unternehmensausschuß (F)
- der Handelsvertreter
- der Vorstand
- die Personalabteilung

- die Personalleitung

- der Angestellte
- der Arbeitgeber
- der Arbeiter
- der gelernte Arbeiter
- die Belegschaft
- der Vorgesetzte
- die Fabrik

das Arbeitsrecht

- der Arbeitgeberverband
- die Abmahnung
- der Rechtsanwalt
- der Betriebsrat
- das Arbeitsgericht
- die Rechtsberatung
- der Tarifvertrag
- die Verjährungsfrist
- der Personalvertreter



- la direction régionale des entreprises, de la concurrence, de la consommation, du travail et de l'emploi (DIRECCTE)
- la grève
- l'inspection du travail
- le jugement
- la négociation entre partenaires sociaux
- la reprise du travail
- le syndicat

Le temps de travail

- le congé
- le congé individuel de formation (CIF)
- le jour férié
- la réduction du temps de travail (RTT)
- le travail à horaires variables
- le travail à temps complet
- le travail à temps partiel
- le travail posté / le travail en équipe

Le revenu

- l'impôt sur le revenu
- le revenu brut
- le revenu net
- le revenu des professions indépendantes / libérales
- le revenu du travail salarié

Le salaire

- le barème / la grille de salaire
- le bulletin de paie

- die regionale Verwaltungsbehörde für Unternehmen, Wettbewerb, Verbraucher, Arbeitsaufsicht und Beschäftigungspolitik (F)
- der Streik
- die Arbeitsaufsichtsbehörde (F)
- das Urteil
- die Tarifverhandlung

- die Wiederaufnahme der Arbeit
- die Gewerkschaft

die Arbeitszeit

- der Urlaub
- die Freistellung zu Weiterbildungszwecken (F)
- der Feiertag
- die Arbeitszeitverkürzung (F - infolge der 35 Stunden-Woche)
- die Gleitzeit
- die Vollzeitarbeit
- die Teilzeitarbeit
- die Schichtarbeit

das Einkommen

- die Einkommensteuer
- das Bruttoeinkommen
- das Nettoeinkommen
- die Einkünfte aus selbständiger Arbeit
- die Einkünfte aus nicht-selbständiger Arbeit

der Lohn

- die Lohntabelle
- die Gehaltsmitteilung



- le complément salarial
 - l'impôt sur les salaires
 - le salaire brut
 - le salaire horaire
 - le salaire mensuel
 - le salaire net
 - le salaire minimum interprofessionnel de croissance (SMIC)
 - le taux horaire
- der Lohnzuschlag
 - die Lohnsteuer
 - der Bruttolohn
 - der Stundenlohn
 - der Monatslohn
 - der Nettolohn
 - der Mindestlohn (F)
 - der Stundensatz

L'indemnité

- l'indemnité de congés payés
- l'indemnité de licenciement

die Entschädigung

- die Urlaubsabgeltung
- die Abfindung

La prime

- la commission
- la prime d'ancienneté
- la prime de congés payés
- la prime de Noël
- la prime de nuit
- la prime de week-end

die Zulage / die Prämie

- die Provision
- die Alterszulage
- das Urlaubsgeld
- das Weihnachtsgeld
- die Nachtzulage
- die Wochenendzulage

Les cotisations

- l'assurance chômage
- l'assurance maladie
- l'assurance sociale
- l'assurance vieillesse
- les retenues sociales / les charges sociales

die Beiträge

- die Arbeitslosenversicherung
- die Krankenversicherung
- die Sozialversicherung
- die Rentenversicherung
- die Sozialabgaben



Le statut du salarié

- le détachement
- le frontalier
- le travailleur migrant

- le travailleur saisonnier
- le salarié détaché
- la zone frontalière

L'activité indépendante / non salariée

- l'auto-entrepreneur

- la création d'entreprise
- la licence professionnelle
- la profession libérale
- le registre du commerce et des sociétés (RCS)
- le travailleur non salarié / indépendant
- le télétravail

La fonction publique

- l'agent
- le fonctionnaire

Le travail intérimaire

- l'entreprise intérimaire
- l'intérimaire

der Status des Arbeitnehmers

- die Entsendung
- der Grenzgänger
- der Wanderarbeiter /
- der Pendler
- der Saisonarbeiter
- der entsandte Arbeitnehmer
- das Grenzgebiet

die Selbständigkeit

- vereinfachtes Status der Unternehmensgründung
- die Unternehmensgründung
- der Gewerbeschein
- die freiberufliche Tätigkeit
- das Handelsregister (F)

- der Selbständige
- die Telearbeit

der öffentliche Dienst

- der Angestellte
- der Beamte

die Zeitarbeit

- die Zeitarbeitsfirma
- der Leiharbeiter



3. La fiche de salaire / Die Gehaltsmitteilung

Ancienneté	das Dienstalter
AGFF l'association pour la gestion du fonds de financement des caisses de retraite complémentaires	Organisation zur Verwaltung der Zusatzrentenversicherung (F)
alloc. l'allocation	die Leistung
l'allocation de chômage partiel	das Kurzarbeitergeld
APE/NAF l'activité principale exercée / nomenclature d'activités française	der Branchenschlüssel (F)
Ass mal Als-Mos l'assurance maladie	die Krankenversicherung Alsace-Moselle (F)
Ass Mal – Mat l'assurance maladie maternité	die Kranken- und Mutterschaftsversicherung
Base	das Grundgehalt
Brut	das Bruttogehalt
CCN la convention collective nationale	etwa : der nationale Tarifvertrag
Charges patronales	der Arbeitgeberanteil
Charges salariales	der Arbeitnehmeranteil
Congés	der Urlaub



Conv. Coll.
la convention collective

der Tarifvertrag

Cot ASSEDIC
la cotisation ASSEDIC /
la cotisation chômage

der Arbeitslosen-
versicherungsbeitrag (F)

Cotisations

die Beiträge

CRDS
la contribution au
remboursement
de la dette sociale

die Beitrag zum Ausgleich
des Defizits der staatlichen
Sozialversicherung (F)

CET
la contribution exceptionnelle
et temporaire

der außerordentliche und
befristete Beitrag (F)

CSG
la contribution sociale
généralisée

der allgemeine Sozialbeitrag
(F)

CSG imposable

der vom steuerbaren Gehalt
nicht abzugsfähige
Sozialbeitrag (F)

CSG non imposable

der vom steuerbaren Gehalt
abzugsfähige Sozialbeitrag (F)

Cumuls annuels

die Jahressummen

Déd.
la déduction

der Abzug

FNAL
le fonds national d'aide au
logement

die Nationalfonds zur
Wohnbeihilfe (F)

FNGS
le fonds national de garantie
des salaires

der Gehaltssicherungsfonds
im Falle
von Konkursen (F)



HS les heures supplémentaires	die Überstunden
Montant	der Betrag
N° Sécu. Soc. le numéro de sécurité sociale	die Sozialversicherungsnummer (F)
Net imposable	das zu versteuernde Nettogehalt
Net à payer	das auszubezahlende Nettogehalt
Réd. la réduction	die Ermäßigung
repos comp. le repos compensateur	der Freizeitausgleich im Rahmen der 35-Stunden-Woche (F)
Retenues	die Abzüge
R.I.B le relevé d'identité bancaire	der Nachweis über die Bankverbindung (F)
RTT la réduction du temps de travail	die Arbeitszeitverkürzung (F)
SIRET	die Identifikationsnummer (F) für Unternehmen, bzw. Betriebe
Solde	der Saldo
Taxe d'apprentissage	die Ausbildungssteuer (F)
Taux	der Beitragssatz
URSSAF l'union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales	die Einzugsstelle für Sozialversicherungsbeiträge und Familienleistungen (F)





4. Le chômage / Arbeitslosigkeit

Les acteurs du

service public de l'emploi

- la direction régionale des entreprises, de la concurrence, de la consommation, du travail et de l'emploi (DIRECCTE)

- la maison de l'emploi

- la mission locale pour l'insertion des jeunes

- le Pôle emploi

die Organisationen

der Arbeitsverwaltung (F)

die regionale Verwaltungsbehörde für Unternehmen, Wettbewerb, Verbraucher, Arbeitsaufsicht und Beschäftigungspolitik (F)

das Haus der Beschäftigung (F), durch Gemeindeverbände verwaltete Stelle zur Koordinierung der Beschäftigungspolitik zwischen Unternehmen, Arbeitssuchende und Arbeitnehmer

Organisation zur Eingliederung Jugendlicher in das Arbeitsleben (F)

die Arbeitsverwaltung (F), entstanden am 19.12.2008 durch die Zusammenlegung von ASSEDIC und ANPE

Le chômage

- actif

- l'allocation chômage

- l'assurance chômage

- au chômage

- le chômage complet

- le chômage partiel

- le chômage technique

- le demandeur d'emploi

die Arbeitslosigkeit

erwerbstätig

das Arbeitslosengeld

die Arbeitslosenversicherung

erwerbslos / arbeitslos

die Vollarbeitslosigkeit

die Teilarbeitslosigkeit

die Kurzarbeit

der Arbeitssuchende



La rupture du contrat de travail

- l'avertissement
- la démission
- l'indemnité de licenciement / transactionnelle
- la lettre de licenciement
- le licenciement
- licencier
- le plan social
- le préavis
- le reclassement professionnel

- la reconversion professionnelle
- la réduction du personnel
- la volonté de rupture (du contrat)

L'inscription en tant que demandeur d'emploi

- l'attestation de l'employeur
- le délai de carence
- le numéro d'inscription au répertoire (NIR) / le numéro de sécurité sociale
- le salaire brut journalier de référence (SBJR)

Les allocations

- l'aide au chômeur créateur ou repreneur d'entreprise (ACCRE)
- l'allocation d'aide au retour à l'emploi (ARE)

die Beendigung des Arbeitsvertrages

- die Abmahnung
- die Eigenkündigung
- die Abfindung

- das Kündigungsschreiben
- die Entlassung / die Kündigung
- entlassen
- der Sozialplan
- die Kündigungsfrist
- die berufliche Wiedereingliederung
- die berufliche Umschulung
- der Personalabbau
- die Kündigungsabsicht

die Registrierung / Anmeldung als Arbeitssuchender (F)

- die Arbeitsbescheinigung
- die Karenzzeit / die Sperrzeit
- die Sozialversicherungsnummer

- der Bruttodurchschnittstageslohn, nach dem die Höhe des Arbeitslosengeldes berechnet wird (F)

die Leistungen / Beihilfen

- die Beihilfe für Arbeitslose, die ein Unternehmen gründen / übernehmen (F)
- die Beihilfe zur Wiedereingliederung ins Arbeitsleben (F), vergleichbar mit dem dt. ALG I und mit dem schweiz. ALE



- l'allocation de solidarité spécifique (ASS)

- l'allocation équivalent retraite (AER)

- la prime de retour à l'emploi

die gesonderte Solidaritätsbeihilfe (F), vergleichbar mit dem dt. ALG II und mit der schweiz. Sozialhilfe die Rentenersatzbeihilfe (F)

Prämie zur Wiedereingliederung ins Arbeitsleben (F)

La déclaration de situation mensuelle

- le code personnel

- la dispense de recherche d'emploi

- le numéro identifiant

die monatliche Meldung als Arbeitssuchender (F)

die persönliche PIN-Nummer (F)

die Freistellung von der monatlichen Meldung (F)

die Identifizierungsnummer

L'espace personnel

- l'attestation de paiement

- l'attestation des périodes indemnisées

- l'attestation pour la caisse de retraite

- l'attestation fiscale

- l'avis de situation

der persönliche Servicebereich

die Zahlungsbescheinigung die Bescheinigung über die Bezugszeiten

die Bescheinigung für die Rentenkasse

die Bescheinigung für das Finanzamt

der Bescheid über die aktuelle Situation

La recherche d'emploi

- le candidat

- les dispositifs d'aide au retour à l'emploi (AFPR, CAE, CIE, CUI, RFPE)

- l'emploi recherché

- l'employeur

- le forum d'emploi

- le lieu de travail

- le projet personnalisé de retour à l'emploi (PPAE)

- le répertoire opérationnel des métiers et des emplois (ROME)

- le type de contrat

die Arbeitssuche

der Bewerber

die Wiedereingliederungsmaßnahmen (F- AFPR, CAE, CIE, CUI, RFPE)

die gesuchte Stelle

der Arbeitgeber

die Stellenbörse

der Arbeitsort

das persönliche Profil zur Arbeitssuche (F)

das Verzeichnis der Berufsbezeichnungen- und Beschreibungen (F)

die Vertragsart





5. Les impôts / Steuern

L'administration fiscale

- le centre des finances publiques
- le fisc
- la Trésorerie
- le Trésor public

Le droit fiscal

- le barème
- le code général des impôts (CGI)
- la convention fiscale
- la convention relative à la double imposition
- la double imposition
- l'expert comptable
- la fraude fiscale

L'assujettissement à l'impôt

- le contribuable
- l'exonération d'impôt
- imposable

Le domicile fiscal

- l'attestation d'exonération
- le lieu d'imposition
- les non-résidents
- le pays d'emploi
- le pays de résidence

die Finanzverwaltung

- das Finanzamt (F)
- der Fiskus
- die Steuereasse (F)
- die Staatskasse (F)

das Steuerrecht

- die Steuertabelle
- das Steuergesetzbuch (F)
- das Steuerabkommen
- das Doppelbesteuerungsabkommen
- die Doppelbesteuerung
- der Steuerberater
- der Steuerbetrug /
- die Steuerhinterziehung

die Steuerpflicht

- der Steuerzahler /
- der Steuerpflichtige
- die Steuerbefreiung
- steuerpflichtig

der steuerliche Wohnsitz

- die Freistellungsbescheinigung
- der Besteuerungsort
- die Personen, die in Frankreich keinen ständigen steuerlichen Wohnsitz haben
- das Beschäftigungsland
- das Wohnsitzland



Les impôts

- les droits de donation
- les droits de succession
- l'impôt sur la fortune (ISF)
- l'impôt sur le revenu
- l'impôt sur les sociétés
- la redevance audiovisuelle
- la taxe sur le chiffre d'affaires
- la taxe foncière
- la taxe d'habitation
- la taxe professionnelle
- la taxe sur la valeur ajoutée (TVA)

La tranche d'imposition

- le foyer fiscal
- les personnes à charge

- le quotient familial
- le taux d'imposition

La déclaration de revenus

- la déclaration de revenus encaissés à l'étranger
- la déclaration de revenus préremplie
- le dépôt de la déclaration
- l'expiration du délai
- les intérêts de retard
- le redressement fiscal

- la télédéclaration

Les revenus à déclarer

- le bénéfice imposable
- les bénéfices
- les biens immobiliers

die Steuern

- die Schenkungssteuer
- die Erbschaftssteuer
- die Vermögenssteuer
- die Einkommensteuer
- die Körperschaftssteuer
- die Fernsehgebühren
- die Umsatzsteuer
- die Grundsteuer
- die Wohnungssteuer (F)
- die Gewerbesteuer
- die Mehrwertsteuer (MWSt.)

die Steuerklasse (F)

- der Steuerhaushalt
- die unterhaltsberechtigten Personen
- das Familiensplitting
- der Steuersatz

die Steuererklärung (F)

- die Steuererklärung für Einkommen aus dem Ausland
- die vorausgefüllte Steuererklärung (F)
- die Abgabe der Steuererklärung
- der Ablauf der Frist
- die Verzugszinsen
- die Berichtigung der Steuererklärung
- die elektronische Steuererklärung (F)

die zu erklärenden Einkünfte (F)

- der steuerpflichtige Gewinn
- der Gewinn
- das Grundvermögen



- les heures supplémentaires
- les heures complémentaires

die Überstunden
 arbeitsrechtlich zulässige
 Überstunden bei Teilzeitvertrag
 (F)

- les pensions, rentes
 et retraites
- la pension alimentaire
- la plus-value
- la rémunération
- le revenu des professions
 indépendantes
- le revenu du travail
 salarié
- le revenu net
- les revenus agricoles

Pensionen und Renten

die Unterhaltszahlung
 der Veräußerungsgewinn
 die Vergütung

- les revenus de
 capitaux mobiliers
- les revenus fonciers

Einkünfte aus
 selbständiger Arbeit
 Einkünfte aus
 nichtselbständiger Arbeit
 das Nettoeinkommen
 Einkünfte aus Land- und
 Forstwirtschaft
 Einkünfte aus
 Kapitalvermögen
 Einkünfte aus Vermietung und
 Verpachtung

- les revenus encaissés
 à l'étranger
- le salaire
- les traitements

Einkünfte aus dem
 Ausland
 der Lohn
 die Gehälter

Les frais déductibles

- les charges sociales
- la décote / déduction fiscale
- le forfait
- le forfait repas
- les frais
- les frais de déplacement
- les frais professionnels
- la pension alimentaire

abzugsfähige Kosten (F)

die Sozialabgaben
 der Steuerabzug
 der Pauschalbetrag
 die Verpflegungspauschale
 die Kosten / die Spesen
 die Reisekosten
 die Werbungskosten
 die Unterhaltszahlung

Les charges ouvrant droit à réduction ou crédit d'impôts

- l'abattement fiscal
- le crédit d'impôt

die steuermindernden Aufwendungen (F)

der Steuerfreibetrag
 der Steueranrechnungsbetrag



- les dépenses en faveur des économies d'énergie
- les dons
- l'emploi d'un salarié à domicile
- les frais de garde des enfants
- la réduction d'impôts

L'avis d'imposition

- l'avis d'acompte provisionnel
- l'avis d'imposition sur le revenu
- l'assiette de l'impôt
- la base imposable / d'imposition
- l'imposition
- le montant de l'impôt
- le numéro fiscal
- le revenu fiscal de référence

Le paiement de l'impôt

- l'autorisation de prélèvement
 - la date limite / le délai de paiement
 - le débiteur
 - la majoration
 - le prélèvement automatique
 - le rappel
 - le relevé d'identité bancaire (RIB)
 - la retenue à la source
 - la retenue fiscale
 - le tiers provisionnel
-
- le versement

- die Ausgaben für Energiesparmassnahmen
 - die Spenden
 - die Anstellung einer Haushaltshilfe
 - die Kinderbetreuungskosten
-
- die Steuerermäßigung

der Steuerbescheid

- der Vorauszahlungsbescheid
- der Einkommensteuerbescheid
- die Veranlagung
- die Bemessungs- / Besteuerungsgrundlage
- die Besteuerung
- der Steuerbetrag
- die Steuernummer
- die Basis zur Steuerberechnung (F)

die Steuerzahlung (F)

- die Bankeinzugsermächtigung
- die Zahlungsfrist

- der Schuldner
- der Zuschlag / die Erhöhung
- der Bankeinzug
- die Mahnung
- der Nachweis über die Bankverbindung (F)
- die Quellensteuer
- der Steuerabzug
- die Steuervorauszahlung in drei Raten (F)
- die Überweisung



6. La retraite / Rente

Les organismes d'assurance vieillesse

- l'association générale des institutions de retraite des cadres (AGIRC)
- l'association des régimes de retraite complémentaire (ARRCO)
- la caisse nationale d'assurance vieillesse des salariés (CNAV)
- la caisse régionale d'assurance vieillesse (CRAV) d'Alsace – Moselle
- les centres d'information de conseil et d'accueil des salariés (CICAS)
- la Mutualité sociale agricole (MSA)
- le régime social des indépendants (RSI)

L'assurance vieillesse

- l'allocation de veuvage / la pension de réversion
- la pension de vieillesse
- la prévoyance vieillesse
- la retraite
- la retraite complémentaire
- la préretraite

L'âge de la retraite

- les périodes de cotisation
- la totalisation des périodes d'assurance
- le trimestre

die Rentenversicherungsträger (F)

- die Zusatzrentenversicherung der Führungskräfte (F)
- die Zusatzrentenversicherung der Angestellten und Führungskräfte (F)
- die Rentenversicherung der Angestellten (F)
- die regionale Rentenversicherung für die Regionen Alsace-Moselle
- die Informations- und Beratungsstellen für Fragen zu der Zusatzrente (F)
- die Sozialversicherung der Landwirte (F)
- die Sozialversicherung der Selbständigen (F)

die Rentenversicherung

- die Witwenrente
- die Altersrente
- die Altersvorsorge
- die Rente
- die Zusatzrente
- die Frührente / der Vorruhestand

das Renteneintrittsalter

- die Beitragszeiten
- die Anrechnung aller Versicherungszeiten
- das Quartal



La correspondance avec les caisses d'assurance vieillesse

- le certificat de vie
- la demande de retraite
- le droit à une pension
- l'estimation indicative globale (EIG) / l'information sur les droits futurs à la retraite
- la notification d'attribution d'une pension
- la notification de rejet d'une demande de pension
- le numéro de sécurité sociale
- le relevé annuel de points

- le relevé individuel de situation (RIS) / le relevé de carrière

Le montant de la pension

- l'assiette de la pension

- le calcul des annuités
- la décote
- la majoration

- la perception de la rente
- la revalorisation des pensions de retraite
- la retraite à taux minoré
- la retraite à taux plein
- la surcote

der Schriftverkehr mit den Rentenversicherungsträgern (F)

- die Lebensbescheinigung
- der Renten Antrag
- der Rentenanspruch
- die Rentenauskunft / die Renteninformation

- der Rentenbescheid

- der Rentenablehnungsbescheid
- die Sozialversicherungsnummer
- die jährliche Auskunft über den Wert der Zusatzrente(n) (F)
- der persönliche Versicherungsverlauf

die Rentenhöhe

- die Rentenbemessungsgrundlage
- die Rentenberechnung
- der Abzug / der Abschlag
- der Zuschlag / die Erhöhung
- der Rentenbezug
- die Rentenanpassung

- die Rente mit Abzug
- die volle Rente
- der Zuschlag



7. Les prestations familiales / Familienleistungen

Caisse compétente

- la caisse d'allocations familiales (CAF)

zuständige Kasse (F)

die Familienkasse (F)

Les allocations

- l'allocation d'éducation de l'enfant handicapé (AEEH)
- l'allocation de base
- l'allocation de base adoption
- l'allocation de rentrée scolaire
- l'allocation de soutien familial (ASF)
- l'allocation journalière de présence parentale
- les allocations familiales
- le complément de libre choix d'activité (CLCA)
- le complément de libre choix du mode de garde
- le complément familial
- le congé parental

- l'indu
- la majoration pour âge
- la majoration forfaitaire

die Leistungen /die Beihilfen (F)

die Beihilfe (F) für die Erziehung behinderter Kinder
das Kleinkindergeld (F)
die Adoptionsbeihilfe (F)
die Beihilfe für Schulkinder (F)
die Familienbeihilfe (F)

das Kinderkrankengeld (F)

das Kindergeld (F)
das Erziehungsgeld /
das Elterngeld (F)
das Betreuungsgeld (F)

der Familienzuschlag (F)
der Erziehungsurlaub /
die Elternzeit (F)
die Überzahlung
die Alterszulage (F)
die Pauschalzulage für Familien mit mindestens drei Kindern, wenn das älteste 20 Jahre alt wird (F)

- la prestation d'accueil du jeune enfant (PAJE)
- la prime à la naissance ou à l'adoption
- le revenu de solidarité active (RSA)

die Familienleistungen für Kleinkinder (F)
die Geburts- oder Adoptionsprämie (F)
soziale Leistung zur Garantie des Grundeinkommens (F)

L'exportation de prestations

- l'allocation différentielle
- l'attestation trimestrielle pour l'allocation différentielle

der Leistungsexport

der Unterschiedsbetrag
die Quartalsbescheinigung zur Auszahlung des Unterschiedsbetrag



- le complément différentiel
- le cumul
- l'imputation

La maternité

- l'acte de naissance
- l'attestation de grossesse
- la date d'accouchement
- la grossesse
- le gynécologue
- la naissance
- la naissance multiple

Les enfants à charge

- l'enfant adopté
- l'enfant du conjoint
- l'enfant légitime
- l'enfant naturel
- l'enfant placé dans une famille d'accueil

L'autorité parentale

- la garde d'enfants
- la garde d'enfants alternée
- l'obligation d'entretien
- le parent isolé
- la pension alimentaire

La garde d'enfants

- l'assistante maternelle agréée / la nourrice
- la crèche
- la garde à domicile
- la halte garderie
- la microcrèche

die Differenzzulage
der gleichzeitige Bezug
von Leistungen
die Anrechnung

die Mutterschaft

die Geburtsurkunde
die Schwangerschafts-
bescheinigung
der Entbindungstermin
die Schwangerschaft
der Frauenarzt
die Geburt
die Mehrlingsgeburt

die unterhaltsberechtigten Kinder

das Adoptivkind
das Kind des Ehegatten
das eheliche Kind
das nichteheliche Kind
das Pflegekind

die elterliche Sorge

die Betreuung der Kinder
wechselnde Betreuung der
Kinder (F)
die Unterhaltsverpflichtung
der Alleinerziehende
die Unterhaltszahlung

die Betreuung der Kinder

die (anerkannte)
Tagesmutter (F)
die Kinderkrippe
die Betreuung der Kinder im
elterlichen Haushalt
die Kindertagesstätte
die Mini-Kinderkrippe bis
maximal 9 Kinder (F)



8. La santé – la maladie / Gesundheit – Krankheit

La caisse maladie

- la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM)
- la caisse régionale d'assurance maladie (CRAM)
- la mutualité sociale agricole (MSA)
- le régime social des indépendants (RSI)
- les régimes particuliers

L'affiliation

- l'assuré
- l'ayant droit

La carte d'assurance maladie

- la carte européenne d'assurance maladie
- la carte vitale

L'assurance

- l'assurance dépendance
- l'assurance invalidité
- l'assurance maladie
- l'assurance maternité
- l'assurance sociale
- la mutuelle complémentaire

La couverture sociale

- la couverture maladie universelle (CMU)
- la couverture maladie universelle complémentaire

die Krankenkasse (F)

die Ortskrankenkasse (F)

die regionale

Krankenkasse (F)

die Sozialversicherung der Landwirte (F)

die Sozialversicherung der Selbständigen (F)

die

Sonderversicherungssysteme

die Mitgliedschaft

der Versicherte

der Mitversicherte

die Krankenversicherungskarte

die europäische

Krankenversicherungskarte

die Krankenversicherungskarte (F)

die Versicherung

die Pflegeversicherung

die Invaliditätsversicherung

die Krankenversicherung

die Mutterschaftsversicherung

die Sozialversicherung

die (private) Zusatzversicherung

die Sozialversicherung (F)

die Grundversicherung

für Bedürftige (F)

die Zusatzversicherung

für Bedürftige (F)



- le régime général
- le régime local

die Krankenversicherung (F)
die Krankenversicherung
für die Regionen Alsace /
Moselle

Les frais et remboursements

- l'avance des frais
- le forfait hospitalier journalier
- les frais médicaux
- la franchise médicale
- les honoraires
- l'indemnité
- l'indemnité journalière maladie
- la participation forfaitaire
- la période d'indemnisation
- la prestation
- les prestations en espèces
- les prestations en nature
- le remboursement
- le remboursement forfaitaire
- le ticket modérateur
- le tiers payant

Kosten und Erstattung (F)

die Vorauszahlung der
Behandlungskosten durch die
Patienten (F)
die Tagespauschale
beim Klinik- und
Krankenhausaufenthalt
die Behandlungskosten
der Selbstbehalt
die Honorare
die Entschädigung
das Krankengeld /
das Krankentagegeld
der pauschale Selbstbehalt
der Leistungszeitraum
die Leistung
die Geldleistungen
die Sachleistungen
die Erstattung
die Pauschalerstattung
die Zuzahlung
die Kostenübernahme des
Krankenversicherungsanteils
durch die Krankenkassen (F)

L'invalidité

- le handicap grave
- inapte au travail
- l'incapacité de travail
- l'invalidé de guerre
- la pension d'invalidité
- la personne handicapée
- le reclassement professionnel
- la rente de blessé

die Invalidität / die Behinderung

die Schwerbehinderung
erwerbsunfähig
die Arbeitsunfähigkeit
der Kriegsversehrte
die Erwerbsunfähigkeitsrente
der Behinderte
die berufliche
Wiedereingliederung
die Verletztenrente



La maladie

- la maladie de longue durée
- la maladie professionnelle

die Krankheit

- die Langzeitkrankheit
- die Berufskrankheit

L'arrêt de travail pour maladie

- l'accident du travail
- le certificat d'arrêt de travail
- le certificat médical

die Krankmeldung

- der Arbeitsunfall
- die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung
- die ärztliche Bescheinigung

Le congé maternité

- l'accouchement / la naissance
- la grossesse
- l'indemnité journalière de maternité
- la maternité
- le repos postnatal
- le repos prénatal

die Mutterschutzfrist

- die Geburt
- die Schwangerschaft
- das Mutterschaftstagegeld
- die Mutterschaft
- der Wöchnerinnenurlaub
- der Mutterschaftsurlaub vor der Geburt

Le médecin

- le médecin généraliste
- le médecin spécialiste
- le médecin conseil
- le médecin traitant
- le médecin du travail
- la médecine du travail

der Arzt

- der Hausarzt
- der Facharzt
- der Amtsarzt /
- der Vertrauensarzt
- der behandelnde Arzt
- der Betriebsarzt
- die Arbeitsmedizin

La consultation médicale

- les analyses de laboratoire
- le dossier médical
- l'ordonnance médicale
- l'urgence

die ärztliche Untersuchung

- die Laboruntersuchung
- die Krankenakten
- das Rezept
- der Notfall



Le traitement

- la cure
- l'hospitalisation
- l'hospitalisation d'urgence

- l'hospitalisation programmée

- l'intervention médicale
- la médecine ambulatoire d'urgence
- la médecine ambulatoire programmée
- le médicament
- la rééducation
- les soins ambulatoires
- les soins à domicile
- les soins dentaires
- les soins inopinés
- les soins médicaux

die Behandlung

- die Kur
- die Krankenhauseinweisung
- die stationäre Notfallbehandlung
- die geplante stationäre Behandlung
- der ärztliche Eingriff
- die ambulante Notfallbehandlung
- die geplante ambulante Behandlung
- das Medikament
- die Rehabilitation
- die ambulante Behandlung
- die häusliche Krankenpflege
- die Zahnbehandlung
- die Notfallbehandlung
- die Krankenbehandlung / die Arztbehandlung





- l'abattement fiscal der Steuerfreibetrag
- l'accident du travail der Arbeitsunfall
- l'accouchement / la naissance die Geburt
- l'acte de décès die Sterbeurkunde
- l'acte de mariage die Heiratsurkunde
- l'acte de naissance die Geburtsurkunde
- actif erwerbstätig
- l'action en justice die Klage
- l'activité indépendante /
non salariée die Selbständigkeit
- l'activité professionnelle die Beschäftigung
- l'administration fiscale die Finanzverwaltung
- l'adresse die Anschrift
- l'affiliation die Mitgliedschaft
- l'âge de la retraite das Renteneintrittsalter
- l'agent der Angestellte
- l'aide au chômeur créateur
ou repreneur d'entreprise
(ACCRE) die Beihilfe für Arbeitslose,
die ein Unternehmen
gründen / übernehmen (F)
- l'allocataire der Leistungsberechtigte



- l'allocation	die (Geld-)Leistung / die Beihilfe
- l'allocation chômage	das Arbeitslosengeld
- l'allocation d'aide au retour à l'emploi (ARE)	die Beihilfe zur Wiedereingliederung ins Arbeitsleben (F), vergleichbar mit dem dt. ALG I und mit dem schweiz. ALE
- l'allocation d'éducation de l'enfant handicapé (AEEH)	die Beihilfe (F) für die Erziehung behinderter Kinder
- l'allocation de base	das Kleinkindergeld (F)
- l'allocation de base adoption	die Adoptionsbeihilfe (F)
- l'allocation de chômage partiel	das Kurzarbeitergeld
- l'allocation de rentrée scolaire	die Beihilfe für Schulkinder (F)
- l'allocation de solidarité spécifique (ASS)	die gesonderte Solidaritätsbeihilfe (F), vergleichbar mit dem dt. ALG II und mit der schweiz. Sozialhilfe
- l'allocation de soutien familial (ASF)	die Familienbeihilfe (F)
- l'allocation de veuvage / la pension de réversion	die Witwenrente
- l'allocation différentielle	der Unterschiedsbetrag
- l'allocation équivalent retraite (AER)	die Rentenersatzbeihilfe (F)
- l'allocation journalière de présence parentale	das Kinderkrankengeld (F)
- les allocations familiales	das Kindergeld (F)
- les analyses de laboratoire	die Laboruntersuchung



- l'ancienneté	das Dienstalter
- l'apprenti	der Lehrling
- l'apprentissage	die Lehre
- apte au travail	arbeitsfähig
- l'arrêt de travail pour maladie	die Krankmeldung
- l'assiette de l'impôt	die Veranlagung
- l'assiette de la pension	die Rentenbemessungs- grundlage
- l'assistante maternelle agrée / la nourrice	die (anerkannte) Tagesmutter (F)
- l'association générale des institutions de retraite des cadres (AGIRC)	die Zusatzrenten- versicherung der Führungskräfte (F)
- l'association des régimes de retraite complémentaire (ARRCO)	die Zusatzrentenversicherung - der Angestellten und Führungskräfte (F)
- l'association patronale	der Arbeitgeberverband
- l'association pour la formation professionnelle des adultes (AFPA)	die Nationale Weiterbildungsanstalt für Erwachsene (F)
- l'association pour la gestion du fonds de financement des caisses de retraite complémen- taires (AGFF)	Organisation zur Verwaltung der Zusatzrentenversicherung (F)
- l'assujettissement à l'impôt	die Steuerpflicht
- l'assurance	die Versicherung
- l'assurance chômage	die Arbeitslosenversicherung



- l'assurance dépendance	die Pflegeversicherung
- l'assurance invalidité	die Invaliditätsversicherung
- l'assurance maladie	die Krankenversicherung
- l'assurance maternité	die Mutterschaftsversicherung
- l'assurance sociale	die Sozialversicherung
- l'assurance vieillesse	die Rentenversicherung
- l'assuré	der Versicherte
- l'atelier	die Werkstatt
- l'attestation	die Bescheinigung
- l'attestation d'exonération	die Freistellungsbescheinigung
- l'attestation de grossesse	die Schwangerschaftsbescheinigung
- l'attestation de l'employeur	die Arbeitsbescheinigung
- l'attestation de paiement	die Zahlungsbescheinigung
- l'attestation de stage	das Praktikumszeugnis
- l'attestation des périodes indemnisées	die Bescheinigung über die Bezugszeiten
- l'attestation fiscale	die Bescheinigung für das Finanzamt
- l'attestation pour la caisse de retraite	die Bescheinigung für die Rentenkasse
- l'attestation trimestrielle pour l'allocation différentielle	die Quartalsbescheinigung zur Auszahlung des Unterschiedsbetrag



- l'auto-entrepreneur	vereinfartes Status der Unternehmensgründung (F)
- l'autorisation de prélèvement	die Bankeinzugsermächtigung
- l'autorisation de séjour	die Aufenthaltserlaubnis
- l'autorisation de travail	die Arbeitserlaubnis
- l'autorité parentale	die elterliche Sorge
- l'avance des frais	die Vorauszahlung der Behandlungskosten durch die Patienten (F)
- l'avertissement	die Abmahnung
- l'avis de situation	der Bescheid über die aktuelle Situation
- l'avis d'acompte provisionnel	der Vorauszahlungsbescheid
- l'avis d'imposition	der Steuerbescheid
- l'avis d'imposition sur le revenu	der Einkommensteuerbescheid
- l'avocat	der Rechtsanwalt
- l'ayant droit	der Mitversicherte





- le baccalauréat	das Abitur
- le barème	die Steuertabelle
- le barème / la grille de salaire	die Lohntabelle
- la base imposable / d'imposition	die Bemessungs- / Besteuerungsgrundlage
- le bénéfice imposable	der steuerpflichtige Gewinn
- les bénéfices	der Gewinn
- les biens immobiliers	das Grundvermögen
- la boîte postale (BP)	das Postfach
- le brevet d'études professionnelles (BEP)	beruflicher Abschluss (F)
- le brevet de technicien supérieur (BTS)	Fachhochschulabschluss (F)
- le bulletin de paie	die Gehaltsmitteilung





- le cachet	der Stempel
- la caisse d'allocations familiales (CAF)	die Familienkasse (F)
- la caisse maladie	die Krankenkasse (F)
- la caisse nationale d'assurance vieillesse des salariés (CNAV)	die Rentenversicherung der Angestellten (F)
- la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM)	die Ortskrankenkasse (F)
- la caisse régionale d'assurance maladie (CRAM)	die regionale Krankenkasse (F)
- la caisse régionale d'assurance vieillesse (CRAV) d'Alsace –Moselle	die regionale Rentenversicherung für die Regionen Alsace-Moselle
- le calcul des annuités	die Rentenberechnung
- le candidat	der Bewerber
- la candidature	die Bewerbung
- la carte d'assurance maladie	die Krankenversicherungskarte
- la carte européenne d'assurance maladie	die europäische Krankenversicherungskarte
- la carte nationale d'identité	der Personalausweis
- la carte vitale	die Krankenversicherungskarte (F)



- célibataire	ledig
- le centre de formation d'apprentis (CFA)	das Ausbildungszentrum für Lehrlinge (F)
- les centres d'information de conseil et d'accueil des salariés (CICAS)	die Informations- und Beratungsstellen für Fragen zu der Zusatzrente (F)
- le centre des finances publiques	das Finanzamt (F)
- le certificat d'aptitude professionnelle (CAP)	berufliches Zertifikat (F)
- le certificat d'arrêt de travail	die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung
- le certificat de domicile	die Wohnbescheinigung/ die Anmeldebescheinigung
- le certificat de vie	die Lebensbescheinigung
- le certificat médical	die ärztliche Bescheinigung
- la certification	die Beglaubigung
- la chambre de commerce et d'industrie (CCI)	die Industrie und Handelskammer (IHK)
- le chantier	die Baustelle
- les charges patronales	der Arbeitgeberanteil
- les charges salariales	der Arbeitnehmeranteil
- les charges sociales / les retenues sociales	die Sozialabgaben
- le chiffre d'affaires (CA)	der Umsatz
- au chômage	erwerbslos / arbeitslos



- le chômage	die Arbeitslosigkeit
- le chômage complet	die Vollarbeitslosigkeit
- le chômage partiel	die Teilarbeitslosigkeit
- le chômage technique	die Kurzarbeit
- le chômeur	der Arbeitslose
- le code général des impôts (CGI)	das Steuergesetzbuch (F)
- le code personnel	die persönliche PIN-Nummer (F)
- le code postal	die Postleitzahl
- le comité d'entreprise (CE)	der Unternehmensausschuß (F)
- le commercial	der Handelsvertreter
- la commission	die Provision
- la commune	die Gemeinde
- le complément de libre choix du mode de garde	das Betreuungsgeld (F)
- le complément différentiel	die Differenzzulage
- le complément familial	der Familienzuschlag (F)
- le complément salarial	der Lohnzuschlag
- le concubin	der Lebenspartner
- les conditions d'attribution	die Bewilligungskriterien
- les conditions de salaire	die Einkommensverhältnisse
- le congé	der Urlaub



- le congé individuel de formation (CIF)	die Freistellung zu Weiterbildungszwecken (F)
- le congé maternité	die Mutterschutzfrist / der Mutterschaftsurlaub
- le congé parental	der Erziehungsurlaub / die Elternzeit (F)
- le conjoint	der Ehepartner / der Ehegatte
- le conseil d'administration	der Vorstand
- le conseil de prud'hommes	das Arbeitsgericht
- la consultation juridique	die Rechtsberatung
- la consultation médicale	die ärztliche Untersuchung
- la contestation d'une décision	der Widerspruch
- contester / faire recours	Widerspruch einlegen
- le contrat à durée déterminée (CDD)	der befristete Arbeitsvertrag
- le contrat à durée indéterminée (CDI)	der unbefristete Arbeitsvertrag
- le contrat d'apprentissage	der Lehrvertrag
- le contrat de travail	der Arbeitsvertrag
- le contribuable	der Steuerzahler / der Steuerpflichtige
- la convention collective	der Tarifvertrag
- la convention de stage	die Praktikumsvereinbarung
- la convention fiscale	das Steuerabkommen



- la convention relative à la double imposition	das Doppelbesteuerungsabkommen
- les cotisations	die Beiträge
- la couverture maladie universelle (CMU)	die Grundversicherung für Bedürftige (F)
- la couverture maladie universelle complémentaire	die Zusatzversicherung für Bedürftige (F)
- la couverture sociale	die Sozialversicherung
- la création d'entreprise	die Unternehmensgründung
- la crèche	die Kinderkrippe
- le crédit d'impôt	der Steueranrechnungsbetrag
- le cumul	der gleichzeitige Bezug von Leistungen
- les cumuls annuels	die Jahressummen
- la cure	die Kur
- le curriculum vitae (CV)	der Lebenslauf





- | | |
|---|--|
| - la date d'accouchement | der Entbindungstermin |
| - la date de naissance | das Geburtsdatum |
| - la date limite /
le délai de paiement | die Zahlungsfrist |
| - le débiteur | der Schuldner |
| - la décision / la notification | der Bescheid |
| - la déclaration de ressources | die Einkommenserklärung |
| - la déclaration de revenus
encaissés à l'étranger | die Steuererklärung für
Einkommen aus dem Ausland |
| - la déclaration de revenus
préremplie | die vorausgefüllte
Steuererklärung (F) |
| - la déclaration de situation
mensuelle | die monatliche Meldung
als Arbeitssuchender (F) |
| - la déclaration sur l'honneur | die eidesstattliche Versicherung |
| - la décote | der Abzug / der Abschlag |
| - la déduction fiscale | der Steuerabzug |
| - le délai de carence | die Karenzzeit / die Sperrzeit |
| - le délai de prescription | die Verjährungsfrist |
| - le délégué du personnel | der Personalvertreter |
| - la demande de retraite | der Rentenantrag |



- le demandeur	der Antragsteller
- le demandeur d'emploi	der Arbeitssuchende
- la démission	die Eigenkündigung
- le département / le service	die Abteilung
- le département des ressources humaines	die Personalabteilung
- les dépenses en faveur des économies d'énergie	die Ausgaben für Energiesparmaßnahmen
- déposer une demande	einen Antrag stellen
- le dépôt de la déclaration	die Abgabe der Steuererklärung
- le détachement	die Entsendung
- le diplôme	der Abschluß
- la direction des ressources humaines (DRH)	die Personalleitung
- la direction régionale des entreprises, de la concurrence, de la consommation, du travail et de l'emploi (DIRECCTE)	die regionale Verwaltungsbehörde für Unternehmen, Wettbewerb, Verbraucher, Arbeitsaufsicht und Beschäftigungspolitik (F)
- la directive	die Richtlinie
- la dispense de recherche d'emploi	die Freistellung von der monatlichen Meldung (F)
- les dispositifs d'aide au retour à l'emploi (AFPR, CAE, CIE, CUI, CIE, RFPE)	die Wiedereingliederungsmaßnahmen (F - AFPR, CAE, CUI, RFPE)
- la disposition / le règlement	die Verordnung
- divorcé	geschieden



- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| - les documents justificatifs | die Nachweise |
| - le domicile fiscal | der steuerliche Wohnsitz |
| - les dons | die Spenden |
| - le dossier de demande | der Antrag |
| - le dossier médical | die Krankenakten |
| - la double imposition | die Doppelbesteuerung |
| - le droit | der Anspruch |
| - le droit à une pension | der Rentenanspruch |
| - le droit du travail | das Arbeitsrecht |
| - le droit fiscal | das Steuerrecht |
| - les droits de donation | die Schenkungssteuer |
| - les droits de succession | die Erbschaftssteuer |





- l'embauche	die Einstellung
- embaucher	einstellen / anstellen
- l'emploi d'un salarié à domicile	die Anstellung einer Haushaltshilfe
- l'emploi recherché	die gesuchte Stelle
- l'employé / le salarié	der Angestellte
- l'employeur / le patron	der Arbeitgeber
- l'enfant adopté	das Adoptivkind
- l'enfant du conjoint	das Kind des Ehegatten
- l'enfant légitime	das eheliche Kind
- l'enfant naturel	das nichteheliche Kind
- l'enfant placé dans une famille d'accueil	das Pflegekind
- les enfants à charge	die unterhaltsberechtigten Kinder
- l'entreprise	die Firma / das Unternehmen / der Betrieb
- l'entreprise intérimaire	die Zeitarbeitsfirma
- l'entretien (suite à une candidature)	das Vorstellungsgespräch
- l'espace personnel	der persönliche Servicebereich



- l'estimation indicative globale (EIG) / l'information sur les droits futurs à la retraite	die Rentenauskunft / die Renteninformation
- l'état civil	der Personenstand
- l'étudiant	der Student
- l'exemplaire	die Ausfertigung
- l'exonération d'impôt	die Steuerbefreiung
- l'expert comptable	der Steuerberater
- l'expiration du délai	der Ablauf der Frist
- l'extrait de casier judiciaire	das polizeiliche Führungszeugnis





- faire recours / contester	Widerspruch einlegen
- la fiche de salaire	die Gehaltsmitteilung
- la fonction publique	der öffentliche Dienst
- le fonctionnaire	der Beamte
- le forfait	der Pauschalbetrag
- le forfait hospitalier journalier	die Tagespauschale beim Klinik- und Krankenhausaufenthalt
- le forfait repas	die Verpflegungspauschale
- la formation professionnelle	die Berufsausbildung
- la formation professionnelle continue	die berufliche Weiterbildung
- la forme juridique	die Rechtsform
- le formulaire	das Formular / der Vordruck
- le forum d'emploi	die Stellenbörse
- le foyer	der Haushalt
- le foyer fiscal	der Steuerhaushalt
- les frais	die Kosten / die Spesen
- les frais de déplacement	die Reisekosten
- les frais de garde des enfants	die Kinderbetreuungskosten



- les frais déductibles abzugsfähige Kosten
- les frais médicaux die Behandlungskosten
- les frais professionnels die Werbungskosten
- la franchise médicale der Selbstbehalt
- la fraude fiscale der Steuerbetrug /
die Steuerhinterziehung
- le frontalier der Grenzgänger



- la garde à domicile die Betreuung der Kinder im
elterlichen Haushalt
- la garde d'enfants die Betreuung der Kinder
- la garde d'enfants alternée wechselnde Betreuung der
Kinder (F)
- la grève der Streik
- la grille / le barème
de salaire die Lohntabelle
- la grossesse die Schwangerschaft
- le gynécologue der Frauenarzt





- la halte garderie die Kindertagesstätte
- le handicap grave die Schwerbehinderung
- les heures complémentaires arbeitsrechtlichzulässige Überstunden bei Teilzeitvertrag (F)
- les heures supplémentaires die Überstunden
- les honoraires die Honorare
- l'hospitalisation die Krankenhauseinweisung
- l'hospitalisation d'urgence die stationäre Notfallbehandlung
- l'hospitalisation programmée die geplante stationäre Behandlung



- imposable steuerpflichtig
- l'imposition die Besteuerung
- l'impôt sur la fortune (ISF) die Vermögenssteuer
- l'impôt sur le revenu die Einkommensteuer
- l'impôt sur les salaires die Lohnsteuer



- l'impôt sur les sociétés	die Körperschaftssteuer
- les impôts	die Steuern
- l'imputation	die Anrechnung
- l'incapacité de travail	die Arbeitsunfähigkeit
- l'indemnité	die Entschädigung
- l'indemnité de congés payés	die Urlaubsabgeltung
- l'indemnité de licenciement / transactionnelle	die Abfindung
- l'indemnité de stage	die Praktikumsvergütung
- l'indemnité journalière maladie	das Krankengeld / das Krankentagegeld
- l'indemnité journalière de Maternité	das Mutterschaftstagegeld
- l'indemnité transactionnelle / de licenciement	die Abfindung
- l'indication	der Hinweis
- l'indu	die Überzahlung
- l'information sur les droits futurs à la retraite / l'estimation indicative globale (EIG)	die Rentenauskunft / die Renteninformation
- l'insolvabilité	die Insolvenz / die Zahlungsunfähigkeit
- l'inspection du travail	die Arbeitsaufsichtsbehörde (F)
- les intérêts de retard	die Verzugszinsen



- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| - l'intérimaire | der Leiharbeiternehmer |
| - l'intervention médicale | der ärztliche Eingriff |
| - l'invalidé de guerre | der Kriegsversehrte |
| - l'invalidité | die Invalidität /
die Behinderung |



- | | |
|---------------------------------|-----------------------|
| - le jour férié | der Feiertag |
| - le jugement | das Urteil |
| - le justificatif de ressources | der Einkunftsnaehweis |





- | | |
|--|---|
| - la lettre de licenciement | das Kündigungsschreiben |
| - la lettre de motivation | das Anschreiben /
das Bewerbungsschreiben |
| - Licence – Master – Doctorat
(réforme LMD) | Bachelor – Master- Promotion
(Bologna-Prozess) |
| - la licence professionnelle | der Gewerbeschein |
| - le licenciement | die Entlassung / die Kündigung |
| - licencier | entlassen |
| - le lien de filiation | das Kindschaftsverhältnis |
| - le lien de parenté | das Verwandtschaftsverhältnis |
| - le lieu de travail | der Arbeitsort |
| - le lieu d'imposition | der Besteuerungsort |
| - le livret de famille | das Familienbuch |





- la maison de l'emploi	das Haus der Beschäftigung (F), durch Gemeindeverbände verwaltete Stelle zur Koordinierung der Beschäftigungspolitik zwischen Unternehmen, Arbeitssuchende und Arbeitnehmer
- le maître de stage	der Praktikumsverantwortliche
- la majoration	der Zuschlag / die Erhöhung
- la majoration forfaitaire	die Pauschalzulage für Familien mit mindestens drei Kindern, wenn das älteste 20 Jahre alt wird (F)
- la majoration pour âge	die Alterszulage (F)
- la maladie	die Krankheit
- la maladie de longue durée	die Langzeitkrankheit
- la maladie professionnelle	die Berufskrankheit
- marié	verheiratet
- la maternité	die Mutterschaft
- le médecin	der Arzt
- le médecin conseil	der Amtsarzt / der Vertrauensarzt
- le médecin du travail	der Betriebsarzt



- le médecin généraliste	der Hausarzt
- le médecin spécialiste	der Facharzt
- le médecin traitant	der behandelnde Arzt
- la médecine ambulatoire d'urgence	die ambulante Notfallbehandlung
- la médecine ambulatoire programmée	die geplante ambulante Behandlung
- la médecine du travail	die Arbeitsmedizin
- le médicament	das Medikament
- les membres de la famille	die Familienangehörigen
- la microcrèche	die Mini-Kinderkrippe bis maximal 9 Kinder (F)
- la mission locale pour l'insertion des jeunes	Organisation zur Eingliederung Jugendlicher in das Arbeitsleben (F)
- le montant	der Betrag / die Höhe
- le montant de l'impôt	der Steuerbetrag
- le montant de la pension	die Rentenhöhe
- la Mutualité sociale agricole (MSA)	die Sozialversicherung der Landwirte (F)
- la mutuelle complémentaire	die (private) Zusatzversicherung





- la naissance	die Geburt
- la naissance multiple	die Mehrlingsgeburt
- la nationalité	die Staatsangehörigkeit
- la négociation entre partenaires sociaux	die Tarifverhandlung
- le nom	der Name /der Familienname
- le nom d'époux	der Ehe name
- le nom de naissance	der Geburtsname
- le nom marital	der Ehe name
- les non-résidents	die Personen, die in Frankreich keinen ständigen steuerlichen Wohnsitz haben
- la notice explicative	das Hinweisblatt / die Anleitung
- la notice informative	das Merkblatt
- la notification / la décision	der Bescheid
- la notification d'attribution	der Bewilligungsbescheid
- la notification d'attribution d'une pension	der Rentenbescheid
- la notification d'invalidation / de suppression	der Aufhebungsbescheid
- la notification de refus / rejet	der Ablehnungsbescheid



- | | |
|---|-------------------------------------|
| - la notification de rejet d'une demande de pension | der Renten-
ablehnungsbescheid |
| - la notification de suppression / d'invalidation | der Aufhebungsbescheid |
| - la nourrice /
l'assistante maternelle agréée | die (anerkannte)
Tagesmutter (F) |
| - le numéro d'inscription au répertoire (NIR) / le numéro de sécurité sociale | die Sozialversicherungsnummer |
| - le numéro de dossier | das Zeichen |
| - le numéro de sécurité sociale / le numéro d'inscription au répertoire (NIR) | die Sozialversicherungsnummer |
| - le numéro fiscal | die Steuernummer |
| - le numéro identifiant | die Identifizierungsnummer |



- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| - l'obligation d'entretien | die Unterhaltsverpflichtung |
| - l'octroi de prestations | die Leistungsgewährung |
| - l'offre d'emploi | die Stellenanzeige |
| - l'ordonnance médicale | das Rezept |
| - l'organisation de l'entreprise | die Unternehmensorganisation |
| - l'orphelin | die Waise |
| - l'ouvrier | der Arbeiter |
| - l'ouvrier spécialisé (OS) | der gelernte Arbeiter |





- le pacte civil de solidarité (PACS)	Vertrag für den Eintrag einer Lebenspartnerschaft (F)
- le paiement de l'impôt	die Steuerzahlung
- le parent	der Elternteil
- le parent isolé	der Alleinerziehende
- la participation forfaitaire	der pauschale Selbstbehalt
- le passeport	der Reisepass
- le pays d'emploi	das Beschäftigungsland
- le pays de résidence	das Wohnsitzland
- la pension alimentaire	die Unterhaltszahlung
- la pension d'invalidité	die Erwerbsunfähigkeitsrente
- la pension de réversion / l'allocation de veuvage	die Witwenrente
- la pension de vieillesse	die Altersrente
- la perception (d'allocations)	der Bezug (von Leistungen)
- la perception de la rente	der Rentenbezug
- la période d'essai	die Probezeit
- la période d'indemnisation	der Leistungszeitraum
- les périodes de cotisation	die Beitragszeiten



- la personne handicapée	der Behinderte
- le personnel	die Belegschaft
- les personnes à charge	die unterhaltsberechtigten Personen
- les petites et moyennes entreprises (PME)	die kleinen und mittleren Unternehmen (KMU)
- les petites et moyennes industries (PMI)	die kleinen und mittleren Industrieunternehmen
- les pièces à joindre	die erforderlichen Unterlagen
- les pièces justificatives	die Nachweise
- le plafond de revenu	die Einkommensgrenze
- le plan social	der Sozialplan
- la plus-value	der Veräußerungsgewinn
- le Pôle emploi	die neue Arbeitsverwaltung (F), entstanden am 19.12.2008 durch die Zusammenlegung von ASSEDIC und ANPE
- le préavis	die Kündigungsfrist
- le prélèvement automatique	der Bankeinzug
- le prénom	der Vorname
- la préretraite	die Frührente/der Vorruhestand
- la prestation	die Leistung
- la prestation d'accueil du jeune enfant (PAJE)	die Familienleistungen für Kleinkinder (F)
- les prestations en espèces	die Geldleistungen



- les prestations en nature	die Sachleistungen
- les prestations familiales	die Familienleistungen
- la prévoyance vieillesse	die Altersvorsorge
- la prime	die Zulage / die Prämie
- la prime à la naissance ou à l'adoption	die Geburts- oder Adoptionsprämie (F)
- la prime d'ancienneté	die Alterszulage
- la prime de congés payés	das Urlaubsgeld
- la prime de Noël	das Weihnachtsgeld
- la prime de retour à l'emploi	Prämie zur Wiedereingliederung ins Arbeitsleben (F)
- la prime de week-end	die Wochenendzulage
- la prime d'heures supplémentaires	der Überstundenzuschlag
- la prise en compte	die Berücksichtigung
- la procuration	die Vollmacht
- la profession	der Beruf
- la profession libérale	die freiberufliche Tätigkeit
- le projet personnalisé de retour à l'emploi (PPAE)	das persönliche Profil zur Arbeitssuche (F)





- les qualifications professionnelles die berufliche Qualifikation
- le questionnaire der Fragebogen
- la quittance de loyer der Beleg über die Zahlung der Miete
- la quittance (d'électricité / de téléphone) die (Strom- / Telefon) Rechnung
- le quotient familial das Familiensplitting



- le rappel die Mahnung
- la recherche d'emploi die Arbeitssuche
- le reclassement professionnel die berufliche Wiedereingliederung
- les recommandations / les références die Referenzen
- la reconversion professionnelle die berufliche Umschulung
- la redevance audiovisuelle die Fernsehgebühren
- le redressement fiscal die Berichtigung der Steuererklärung
- la réduction d'impôts die Steuerermäßigung



- la réduction du personnel	der Personalabbau
- la réduction du temps de travail (RTT)	die Arbeitszeitverkürzung (F - infolge der 35 Stunden-Woche)
- la rééducation	die Rehabilitation
- la référence de dossier	das Zeichen
- les références / les recommandations	die Referenzen
- le régime général	die Krankenversicherung (F)
- le régime local	die Krankenversicherung für die Regionen Alsace - Moselle
- le régime social des indépendants (RSI)	die Sozialversicherung der Selbständigen (F)
- les régimes particuliers	die Sonderversicherungssysteme
- le registre du commerce et des sociétés (RCS)	das Handelsregister (F)
- le règlement / la disposition	die Verordnung
- le relevé annuel de points	die jährliche Auskunft über den Wert der Zusatzrente(n) (F)
- le relevé d'identité bancaire (RIB)	der Nachweis über die Bankverbindung (F)
- le relevé individuel de situation (RIS) / le relevé de carrière	der persönliche Versicherungsverlauf
- le remboursement	die Erstattung
- le remboursement forfaitaire	die Pauschalerstattung



- la rémunération	das Arbeitsentgelt /die Vergütung
- les renseignements	die Angaben
- la rente de blessé	die Verletztenrente
- le répertoire opérationnel des métiers et des emplois (ROME)	das Verzeichnis der Berufsbezeichnungen- und Beschreibungen (F)
- le repos postnatal	der Wöchnerinnenurlaub
- le repos prénatal	der Mutterschaftsurlaub vor der Geburt
- la reprise du travail	die Wiederaufnahme der Arbeit
- la résidence principale	der Hauptwohnsitz
- la résidence secondaire	der Nebenwohnsitz
- le responsable de dossier	der Sachbearbeiter
- la retenue à la source	die Quellensteuer
- la retenue fiscale	der Steuerabzug
- les retenues sociales / les charges sociales	die Sozialabgaben
- la retraite	die Rente
- la retraite à taux minoré	die Rente mit Abzug
- la retraite à taux plein	die volle Rente
- la retraite complémentaire	die Zusatzrente
- le retraité / titulaire d'une pension	der Rentenempfänger
- de manière rétroactive	rückwirkend



- la revalorisation des pensions de retraite	die Rentenanpassung
- le revenu	das Einkommen
- le revenu brut	das Bruttoeinkommen
- le revenu de solidarité active (RSA)	soziale Leistung zur Garantie des Grundeinkommens (F)
- le revenu des professions indépendantes /libérales	die Einkünfte aus selbständiger Arbeit
- le revenu du travail salarié	die Einkünfte aus nicht-selbständiger Arbeit
- le revenu fiscal de référence	die Basis (F) zur Steuerberechnung
- le revenu net	das Nettoeinkommen
- les revenus à déclarer	die zu erklärenden Einkünfte (F)
- les revenus agricoles	Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft
- les revenus de capitaux mobiliers	Einkünfte aus Kapitalvermögen
- les revenus encaissés à l'étranger	Einkünfte aus dem Ausland
- les revenus fonciers	Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung
- la rupture du contrat de travail	die Beendigung des Arbeitsvertrages





- le salaire	der Lohn
- le salaire brut	der Bruttolohn
- le salaire de base	das Grundgehalt
- le salaire brut journalier de référence (SBJR)	der Bruttodurchschnittstageslohn, nach dem die Höhe des Arbeitslosengeldes berechnet wird (F)
- le salaire horaire	der Stundenlohn
- le salaire mensuel	der Monatslohn
- le salaire minimum interprofessionnel de croissance (SMIC)	der Mindestlohn (F)
- le salaire net	der Nettolohn
- le salarié	der Arbeitnehmer
- le salarié détaché	der entsandte Arbeitnehmer
- la santé	die Gesundheit
- séparé	dauernd getrennt lebend
- le service / le département	die Abteilung
- le service civil	der Zivildienst
- le service militaire	der Wehrdienst
- la signature	die Unterschrift



- la situation de famille	der Familienstand
- la situation professionnelle	die berufliche Situation
- la société	die Gesellschaft
- la société anonyme (SA)	die Aktiengesellschaft (AG)
- la société anonyme à responsabilité limitée (SARL)	die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)
- la société par action simplifiée (SAS)	vereinfachte Aktiengesellschaft (F)
- les soins à domicile	die häusliche Krankenpflege
- les soins ambulatoires	die ambulante Behandlung
- les soins dentaires	die Zahnbehandlung
- les soins inopinés	die Notfallbehandlung
- les soins médicaux	die Krankenbehandlung / die Arztbehandlung
- le stage	das Praktikum
- le stagiaire	der Praktikant
- le supérieur hiérarchique	der Vorgesetzte
- la surcote	der Zuschlag
- le syndicat	die Gewerkschaft





- | | |
|---------------------------------------|---|
| - le taux horaire | der Stundensatz |
| - le taux d'imposition | der Steuersatz |
| - la taxe d'apprentissage | die Ausbildungssteuer (F) |
| - la taxe d'habitation | die Wohnungssteuer (F) |
| - la taxe foncière | die Grundsteuer |
| - la taxe professionnelle | die Gewerbesteuer |
| - la taxe sur le chiffre d'affaires | die Umsatzsteuer |
| - la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) | die Mehrwertsteuer (MWSt.) |
| - la télédéclaration | die elektronische Steuererklärung (F) |
| - le télétravail | die Telearbeit |
| - le temps de travail | die Arbeitszeit |
| - le ticket modérateur | die Zuzahlung |
| - le tiers payant | die Kostenübernahme des Krankenversicherungsanteils durch die Krankenkassen (F) |
| - le tiers provisionnel | die Steuervorauszahlung in drei Raten (F) |
| - le titre | der Titel |
| - le titre de propriété | der Eigentumsnachweis |



- la totalisation des périodes d'assurance	die Anrechnung aller Versicherungszeiten
- le traitement médical	die Behandlung
- les traitements	die Gehälter
- la tranche d'imposition	die Steuerklasse
- le travail à horaires variables	die Gleitzeit
- le travail à temps complet	die Vollzeitarbeit
- le travail à temps partiel	die Teilzeitarbeit
- le travail en free-lance	die freie Mitarbeit
- le travail intérimaire	die Zeitarbeit
- le travail posté / le travail en équipe	die Schichtarbeit
- le travailleur migrant	der Wanderarbeiter / der Pendler
- le travailleur non salarié / indépendant	der Selbständige
- le travailleur saisonnier	der Saisonarbeiter
- le Trésor public	die Staatskasse (F)
- la Trésorerie	die Steuerkasse (F)
- le trimestre	das Quartal
- le trop perçu	die Überzahlung
- le type de contrat	die Vertragsart





- | | |
|--|--|
| - l'union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales (URSSAF) | die Einzugsstelle für Sozialversicherungsbeiträge und Familienleistungen (F) |
| - l'urgence | der Notfall |
| - l'usine | die Fabrik |



- | | |
|--|---|
| - la validation des acquis de l'expérience (VAE) | Validierung von Bildungsleistungen bzw. Berufserfahrungen (F) |
| - le versement | die Auszahlung |
| - veuf | verwitwet |
| - la volonté de rupture (du contrat) | die Kündigungsabsicht |



- | | |
|-----------------------|-----------------|
| - la zone frontalière | das Grenzgebiet |
|-----------------------|-----------------|



Adresses utiles / Nützliche Adressen



INFOBEST

Deutsch-französische Informations- und Beratungsstellen
für grenzüberschreitende Fragen / Instances de conseil et
d'information sur les questions transfrontalières

<p>INFOBEST Vogelgrun / Breisach Ile du Rhin F-68600 Vogelgrun</p> <p>Postfach 12 65 D- 79201 Breisach</p> <p>☎ : +33 (0)3 89 72 04 63 ☎ : +49 (0)7667 / 832 99 Fax : +33 (0)3 89 72 61 28</p> <p>E-Mail: vogelgrun-breisach@infobest.eu</p>	<p>INFOBEST Kehl / Strasbourg Rehfusplatz 11 D-77694 Kehl am Rhein</p> <p>☎ : +33 (0)3 88 76 68 98 ☎ : +49 (0)7851 / 9479 0 Fax : +49 (0)7851 9479 10</p> <p>E-Mail: kehl-strasbourg@infobest.eu</p>
<p>INFOBEST PALMRAIN Pont du Palmrain F-68128 Village-Neuf</p> <p>☎ : +33 (0)3 89 70 13 85 ☎ : +49 (0)7621 / 750 35 ☎ : +41 (0) 61 /322 74 22 Fax : +33 (0)3 89 69 28 36 Fax : +49 (0)7621 / 750 36 Fax : + 41 (0) 61 /322 74 47</p> <p>E-Mail: palmrain@infobest.eu</p>	<p>INFOBEST PAMINA Eurodistrict REGIO PAMINA F-67630 Lauterbourg</p> <p>Eurodistrict REGIO PAMINA D- 76768 Neulauterburg- Gemeinde Berg</p> <p>☎ : +33 (0)3 88 94 67 20 ☎ : +49 (0)7277 / 9720 0</p> <p>Fax : +33 (0)3 88 05 08 28 Fax : +49 (0)7277 / 97 233 28</p> <p>E-Mail: infobest@eurodistrict-regio-pamina.eu</p>

www.infobest.eu



FRANÇAIS-ALLEMAND

EURES-T Rhin Supérieur / Oberrhein

<u>France</u>	<u>Allemagne</u>
4 rue du Schnockeloch F- 67030 Strasbourg Cedex	Hölderlin Str. 36 D- 70174 Stuttgart
☎ : +33 (0)3 88 10 02 65 (provisoire) Fax : +33 (0) 3 88 30 46 65	☎ : +49 (0) 711 / 941 1271 Fax : +49 (0) 711/ 941 170 1627
E-Mail : laura.maillard@eures-t.eu	E-Mail : laura.maillard@eures-t.eu
www.eures-t-oberrhein.eu www.eures-t-rhinsuperieur.eu	www.eures-t-oberrhein.eu www.eures-t-rhinsuperieur.eu

CRD EURES Lorraine

WTC Tour B
2 rue Augustin Fresnel
F-57070 Metz

☎ : +33 (0)3 87 20 40 91
Fax : +33 (0)3 87 21 06 88
E-Mail: contact@crd-eures-lorraine.eu
www.frontalierslorraine.eu

EURES-T SLLR (Saar-Lor-Lux- Rheinland-Pfalz)

INFO-Institut
Pestelstrasse 6
D-66119 Saarbrücken

E-Mail: info@eures-sllrp.eu
www.eures-sllrp.eu

